

**Ps 31**  
**hébreu 32**

Quelqu'un peut-il connaître le goût du pain s'il n'a jamais eu faim ? Savoir le plaisir que donne l'eau à boire s'il n'a jamais connu la soif ? Connaître le prix de la santé s'il n'a jamais été malade ? Estimer la chance de la liberté s'il n'a jamais vécu en prison ? valoriser la grâce du pardon s'il ne l'a jamais expérimenté ?

**VOIR LES VOIX - Ps 31 – Version œcuménique – Texte liturgique**

1 De David – Poème – Heureux l' **homme** dont la faute est enlevée, et le péché remis !  
 2 Heureux l' **homme** dont le **Seigneur** ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude !

3 (04) **Je me** taisais et **mes** forces s' épuisaient à gémir tout le jour : 04 **ta** main, le jour et la nuit, pesait sur **moi** ;  
**ma** vigueur se desséchait comme l'herbe en été. **t'** ai fait connaître **ma** faute, **je** n'ai pas caché **mes** torts. PAUSE  
**Je** ai dit : « **Je** rendrai grâce au **Seigneur** en confessant **mes** péchés. » PAUSE  
 6 Ainsi les eaux qui débordent ne peuvent **l'** atteindre. 07 **Tu** es un refuge pour **moi**, **mon** abri dans la détresse ;  
 (7) même de chants de délivrance, **tu** m'as entouré. PAUSE

8 « **Je** vais **t'**instruire, **te** montrer la route à suivre, **te** conseiller, veiller sur **toi**.  
 9 N'imite pas les mules et les chevaux qui ne comprennent pas, qu'il faut mater par la bride et le mors,  
 et rien ne **t'** arrivera. »  
 10 Pour le méchant, douleurs sans nombre ; mais l'amour du **Seigneur** entourera **ceux qui comptent** sur **lui**.

11 Que le **Seigneur** soit **votre** joie !  
 Exultez, **hommes** justes ! **Hommes** droits, chantez **votre** allégresse !

**Voir le vocabulaire**

- Faute, péché, offense, torts, fraude, enlever, remettre, ne pas retenir,
- Tout le jour, le jour et la nuit,
- Force, vigueur,
- Se taire, s'épuiser, gémir, peser sur, se dessécher, détresse, l'herbe en été
- faire connaître, ne pas cacher, dire, confesser, chanter,
- Refuge, abri, délivrance
- Instruire, montrer la route, conseiller, veiller, ne pas imiter, ne pas comprendre.
- Mules chevaux, mater, brides, mors, douleurs sans nombre
- Heureux, chants de, joie, allégresse, chanter,
- Hommes justes/ droits

**Quelques repères**

La clé liturgique (ou le titre donné au psaume) parle de **poème** et le psaume commence par une parole de sagesse. On pourrait traduire par **instruction** ou félicitations. Les deux premiers versets sont une béatitude, une instruction : recevoir le pardon est un bonheur.

« Je rendrai grâce au Seigneur en confessant mes péchés ». C'est une sur-translation. Il n'y a qu'un verbe dans le texte hébreu et deux verbes dans la traduction : « rendre grâce et confesser ». Certes confesser en français peut vouloir dire avouer (une faute) ou confesser (sa foi). Je confesse au Seigneur mes péchés.

**Plan possible**

- 1b-2** : deux Béatitudes du pardon
- 3-7** : L'expérience du pardon apporte le bonheur
- 8-9** : L'engagement de Dieu : promesse et conseil
- 10-11** : Louange finale.

Le bonheur du début forme inclusion avec la joie, l'allégresse et les chants de délivrance de la fin du psaume.

## VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 31 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	De David – Poème – Heureux l' <b>homme</b> dont	la faute est enlevée, et le péché remis !	
2	Heureux l' <b>homme</b>	dont le <b>Seigneur</b> ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude !	
3 (04)	<b>Je me</b> taisais et <b>mes</b> forces s' épuisaient à gémir tout le jour : 04	<b>ta</b> main, le jour et la nuit, pesait sur <b>moi</b> ;	PAUSE
5	<b>ma</b> vigueur se desséchait comme l'herbe en été.	<b>t'</b> ai fait connaître <b>ma</b> faute, <b>je</b> n'ai pas caché <b>mes</b> torts.	PAUSE
6	Ainsi	<b>J'</b> ai dit : « <b>Je</b> rendrai grâce au <b>Seigneur</b> en confessant <b>mes</b> péchés. »	PAUSE
(7)	même les eaux qui débordent ne peuvent <b>chacun</b> des <b>tiens</b> <b>te</b> priera aux heures décisives ;	<b>Tu</b> es un refuge pour <b>moi</b> , <b>mon</b> abri dans la détresse ;	PAUSE
8		de chants de délivrance, <b>tu</b> m'as entouré.	PAUSE
9		« <b>Je</b> vais <b>t'</b> instruire, <b>te</b> montrer la route à suivre, <b>te</b> conseiller, veiller sur <b>toi</b> .	
10	et rien ne <b>t'</b> arrivera. »	comprennent pas, qu'il faut mater par la bride et le mors,	
11	Pour le méchant, douleurs sans nombre ;	mais l'amour du <b>Seigneur</b> entourera <b>ceux qui comptent</b> sur <b>lui</b> .	
11	Exultez, <b>hommes</b> justes ! <b>Hommes</b> droits,	Que le <b>Seigneur</b> soit <b>votre</b> joie ! chantez <b>votre</b> allégresse !	

On découvre dans ce psaume des liens très forts avec le psaume précédent.

Du psaume 30	au	psaume 31
15.23 : <b>Je dis</b> : « Tu es mon D. - <b>Je disais</b> : je ne suis plus devant ses yeux	<b>J'ai dit</b>	5 : <b>J'ai dit</b> ; je tiendrai grâce sur S.
24 : Aimez le S., vous ses <b>fidèles</b>	<b>Fidèles</b>	6 : chacun des <b>tiens</b>
20 : <i>litt</i> : devant les <b>fil d'hommes</b> <i>trad</i> : à la face du monde	<b>fil d'(homme)</b>	2 : Heureux l' <b>homme</b> ... au v. 1 =heureux celui qui...
11 : le péché m'a fait perdre mes forces. Il ronge mes os.	<b>offense du péché</b>	2.5 : le Seigneur ne retient pas l'offense... enlève l'offense du péché
8.17.22 : Ton <b>amour</b> me fait danser de joie – sauve-moi par ton <b>amour</b> – son <b>amour</b> a fait pour moi des merveilles	<b>Amour divin</b>	10 : mais l' <b>amour</b> du S entourera ceux qui comptent sur lui
7.15 : Moi, je <b>suis sûr</b> du S. - Je <b>suis sûr</b> de toi, S. -	<b>Se confier à Dieu</b>	10 : <b>ceux qui comptent sur lui</b>
6.16 : En tes <b>mains</b> , mon esprit – mes jours dans ta <b>main</b> ≠ <b>mains hostiles</b>	<b>Main de Dieu</b>	4 : Ta <b>main</b> , le jour et la nuit, pesait sur moi
24.21 : le S. <b>veille</b> sur les siens - Tu les <b> caches</b> au plus secret de ta face	<b>Garder/cacher</b>	7 : Tu es un <b>refuge</b> pour moi - mon <b>abri</b>
23 : Dans mon trouble, je disais : « je ne suis plus devant ses <b>yeux</b> ».	<b>œil</b>	23 ; je vais <b>veiller</b> sur toi.
11 : le péché m'a fait perdre mes forces, il me ronge les <b>os</b> .	<b>mes os</b>	3 : <i>litt</i> : mes <b>os</b> se consumaient <i>trad</i> : « mes forces s'épuisaient »
10 : prends pitié S. je suis en <b>détresse</b> <i>litt.</i> car mienne est l' <b>adversité</b>	<b>adversité</b>	7 : tu es mon abri dans la <b>détresse</b> ( <i>litt</i> : dans l' <b>adversité</b> )
16 : Mes <b>jours</b> sont dans ta main	<b>jours/heures (temps)</b>	6 : mes forces s'épuisaient à gémir tout le jour.
6 : En tes mains, je remets mon <b>esprit</b>	<b>esprit</b>	2 : Heureux l'homme dont l' <b>esprit</b> est sans fraude
19 : Qu'ils deviennent muets car il parlent contre le <b>juste</b>	<b>juste</b>	11 : Exultez, hommes <b>justes</b> !

## VOIR LES VOIX DU PSAUME 31

VOIR LES VOIX - Ps 31 – Version œcuménique – Texte liturgique									
1	De David – Poème –	Heureux l' <b>homme</b> dont	la <b>faute</b> est enlevée, et le <b>péché</b> remis !						
2		Heureux l' <b>homme</b>	dont le <b>Seigneur</b> ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude !						
3 (04)		<b>Je me</b> taisais et <b>mes</b> forces s' épuisaient à gémir tout le jour : 04	<b>ta</b> main, le jour et la nuit, pesait sur <b>moi</b> ;		PAUSE				
5		<b>ma</b> vigueur se desséchait comme l'herbe en été.	<b>t'</b> ai fait connaître <b>ma</b> faute, <b>je</b> n'ai pas caché <b>mes</b> torts.		PAUSE				
6	Ainsi	<b>Je</b>	<b>Seigneur</b> en confessant		PAUSE				
(7)	même	<b>J'</b> ai dit : « <b>Je</b> rendrai grâce au <b>chacun</b> des <b>tiens</b> <b>te</b> priera aux heures décisives ;	<b>Tu</b> es un refuge pour <b>moi</b> , <b>mon</b> abri dans la détresse ;		PAUSE				
8		les eaux qui débordent ne peuvent l'atteindre. 07	<b>tu</b> m'as entouré.		PAUSE				
9		de chants de délivrance, « <b>Je</b> vais t'instruire, <b>te</b> montrer la route à suivre, <b>te</b> conseiller, veiller sur <b>toi</b> .	<b>Je</b> vais t'instruire, <b>te</b> montrer la route à suivre, <b>te</b> conseiller, veiller sur <b>toi</b> .						
10	et	rien ne <b>t'</b> arrivera. »	comprennent pas, qu'il faut mater par la bride et le mors,						
11		Pour le méchant, douleurs sans nombre ;	mais l'amour du <b>Seigneur</b> entourera <b>ceux qui comptent</b> sur <b>lui</b> .						
11		Exultez, <b>hommes</b> justes ! <b>Hommes</b> droits,	Que le <b>Seigneur</b> soit <b>votre</b> joie !						
			chantez <b>votre</b> allégresse !						

Les béatitudes du début anticipent le dénouement final. Double béatitude et répétition des mots faute, péché, offense au v. 1-2.5

Le psalmiste emploie des images fortes : *litt* : « **ma sève était tournée en sécheresse de l'été** » (4b) traduit par « ma vigueur se desséchait comme l'herbe en été ». L'homme a perdu sa sève, son « jus ». Il est comme un chaume brûlé par le soleil.

**Le péché gardé secret** à l'intérieur à l'intérieur de nous-mêmes **conserve ses effets destructeurs** : le psalmiste en parle avec trois images :

- *litt* au v 3a : « quand je faisais silence, **mes os se consumaient**. » : Les os donnant consistance à la personne, et s'ils se consomment la personne s'écroule, n'existe plus,
- **je gémissais tout le jour** (3b) : c'est un cri inarticulé, comme le gémissement d'un animal et cela occupe aussi toute la nuit.
- *litt* au v 4b : **ma sève n'était plus qu'un fruit sec**. La vie se perd de l'intérieur. Une chaleur insupportable a brûlé la vie par l'intérieur.

Quand la faute est avouée, le psalmiste parle de délivrance et au début du psaume emploie **trois images pour parler de l'action de Dieu** :

- **Il enlève la faute** : il enlève la rébellion
- **Il enlève la faute** : il enlève la rébellion **Il remet le péché** : il couvre le péché ? « Tu a jeté loin derrière toi tous mes péchés » (Is 38,17) pour ne plus les voir. *Litt* : tu as envoyé derrière ton dos tous mes péchés
- **Il ne retient pas l'offense** ; il n'annote rien. Dieu n'a pas un livre des fautes seulement un livre de la vie où il marque les actes d'amour.

Et **Dieu s'engage par une promesse** qui a trois dimensions : « t'instruire, te montrer le chemin, te conseiller » et *litt* mon œil sera sur toi.

## LE MESSAGE DU PSAUME 31

### VOIR LES VOIX - Ps 31 – Version œcuménique – Texte liturgique

1	De David – Poème – Heureux l' <b>homme</b> dont	la faute est enlevée, et le péché remis !
2	Heureux l' <b>homme</b>	dont le <b>Seigneur</b> ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude !
3 (04)	<b>Je me</b> taisais et <b>mes</b> forces s' épuisaient à gémir tout le jour :	04 <b>ta</b> main, le jour et la nuit, pesait sur <b>moi</b> ;
5	<b>ma</b> vigueur se desséchait comme l'herbe en été.	<b>t'</b> ai fait connaître <b>ma</b> faute, <b>je</b> n'ai pas caché <b>mes</b> torts. <span style="float: right;">PAUSE</span>
6	Ainsi	<b>Je</b> ai dit : « <b>Je</b> rendrai grâce au <b>Seigneur</b> en confessant <b>mes</b> péchés. » <span style="float: right;">PAUSE</span>
(7) même	les eaux qui débordent ne peuvent l'atteindre.	07 <b>te</b> priera aux heures décisives ; <b>Tu</b> es un refuge pour <b>moi</b> , <b>mon</b> abri dans la détresse ;
8		<b>tu</b> m'as entouré. <span style="float: right;">PAUSE</span>
9	et rien ne <b>t'</b> arrivera. »	« <b>Je</b> vais <b>t'</b> instruire, <b>te</b> montrer la route à suivre, <b>te</b> conseiller, veiller sur <b>toi</b> . comprennent pas, qu'il faut mater par la bride et le mors,
10	Pour le méchant, douleurs sans nombre ;	mais l'amour du <b>Seigneur</b> entourera <b>ceux qui comptent</b> sur <b>lui</b> .
11	Exultez, <b>hommes</b> justes ! <b>Hommes</b> droits,	Que le <b>Seigneur</b> soit <b>votre</b> joie ! chantez <b>votre</b> allégresse !

« Il y aura **de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit**, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion ». Lc 15,7.

Didier Rimaud propose une prière de bénédiction à partir de ce psaume.

Bénis sois tu, Dieu, mon Sauveur : tu as enlevé l'offense de ma faute. Je te rends grâce pour cette délivrance.	Bénis sois tu, Dieu, mon refuge : tu m'as remis tout mon péché. Je te rends grâce pour cette délivrance.	Bénis sois tu, Dieu, mon abri : tu m'as entouré de ton amour. Je te rends grâce pour cette délivrance.	Et maintenant, veille sur moi, Instruis-moi, conseille-moi, Et montre-moi la route à suivre.
---	--	--	--

Ce psaume est repris pour les vêpres du jeudi de la 1<sup>o</sup> semaine. Peut-être une préparation pour prier le psaume 50 le lendemain au matin.

**Contact : [jean-marie.bouhans@worldonline.fr](mailto:jean-marie.bouhans@worldonline.fr)**